



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 5

כי עמך מקור חיים באורך נראה אור

Porque contigo está la fuente de
la vida; en Tu luz veremos la luz



El flujo de vida hacia los mundos está solo “contigo”, con D'os, y
no es Su esencia; mediante la Torá, las mitzvot y la
autoanulación del corazón, Israel atrae Su luz esencial hacia
abajo para que sea vista, e Israel sea visto en esa luz.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likkuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/5/

LA IDEA CENTRAL

El flujo de vida hacia los mundos está solo “contigo”, con D'os, y no es Su esencia; mediante la Torá, las mitzvot y la autoanulación del corazón, Israel atrae Su luz esencial hacia abajo para que sea vista, e Israel sea visto en esa luz.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar plantea dos preguntas sobre el versículo “Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz veremos la luz”: qué significan las dos interpretaciones de “veremos la luz” y por qué el versículo dice “contigo” en vez de “Tú eres”. Responde a través de la menorá de oro de Zejariá, la fuente de las almas de Israel: sus siete lámparas son los atributos divinos que iluminan desde arriba a cada judío, alimentadas por conductos que provienen de niveles cada vez más elevados, y todo se atrae hacia abajo mediante el “oro”, el lado izquierdo. D'os, “entronizado en lo alto”, está más allá incluso de Jojmá y Jésed, por lo que entrar en los mundos representa un descenso para Él. Visto desde Su elevación, todo es como nada, las naciones prevalecen en el exilio y Su gobierno es como un sueño. Visto “desde el cielo”, a través de la Torá, Israel parece grande, como un objeto en un espejo nítido. El cielo y la tierra, la Torá y la plegaria, hacen posible este descenso, cuando las mitzvot se cumplen con un amor ardiente y la autoanulación de un servidor, despertadas por las raíces de la Torá y las mitzvot, los dos olivos. Así, la fuente de la vida está solo “contigo”, con D'os; Su luz se ve a través de la Torá y las mitzvot, e Israel es visto en ella.

ESQUEMA

- | | | |
|---|--|------|
| 1 | Dos preguntas y la menorá de oro | ¶1-2 |
| <hr/> | | |
| <p>Dos interpretaciones de “veremos la luz” y la pregunta sobre “contigo”; la menorá como fuente de las almas de Israel, y sus lámparas y conductos como luz que proviene de arriba, todo atraído mediante el oro, el lado izquierdo.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Quien está entronizado en lo alto se rebaja | ¶3-4 |
| <hr/> | | |
| <p>D'os está más allá de Jojmá y Jésed, por lo que Su entrada en los mundos es un descenso; este se produce mediante la Torá y las mitzvot, los miembros del Rey, atraídos hacia abajo por un despertar desde abajo.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Elevación, exilio y sueño | ¶5-7 |
| <hr/> | | |
| <p>Desde la elevación de D'os, todos los mundos son como nada: de ella las naciones reciben vida, y Su gobierno es como un sueño; la plegaria “¡Despierta!” pide que Su esencia se revele mediante la Torá y las mitzvot.</p> | | |
| <hr/> | | |

4 Mirar desde el cielo: Israel visto a través de la Torá

¶18-9

A través de la Torá, Israel es visto como grande, como un objeto en un espejo nítido; las mitzvot requieren el deseo ardiente del corazón, encendido al contemplar la trascendencia inmutable de D'os.

5 La corona, el servidor y la causa del descenso

¶10-14

El cuenco de la menorá es la corona de Maljut; el verdadero servicio consiste en aceptar la soberanía de D'os más allá de la razón; el cielo y la tierra, la Torá y la plegaria, y el amargo clamor atraen hacia abajo la Luz Infinita.

6 Los olivos y la respuesta

¶15-17

Las raíces de la Torá y las mitzvot despiertan el anhelo ardiente del alma; la fuente de la vida está solo “contigo”, con D'os, Su luz se ve a través de la Torá y las mitzvot, e Israel es visto en ella.

CONCEPTOS CLAVE

Un despertar desde arriba אתערותא דלעילא

Luz divina otorgada sin ser provocada. Aquí se refiere a las siete lámparas de la menorá, que iluminan a cada judío, incluso a los malvados, como una luz circundante.

La luz circundante y la luz que llena / סובב כל עלמין / ממלא כל עלמין

La luz que está por encima de los mundos y la luz que está dentro de ellos; atraer luz de la primera a la segunda es el “agua” que fluye de lo alto hacia abajo, un descenso para D'os.

El oro, el lado izquierdo זהב / שמאל

El oro representa Guevurá y el amor y temor ardientes del corazón, mediante los cuales se produce toda atracción hacia abajo desde los niveles más elevados.

Los miembros del Rey רמ"ח אברין דמלכא

Las 248 mitzvot positivas están unidas con la Luz Infinita como un miembro lo está con el alma; por eso, a través de ellas, Su luz se reviste en Jojmá y Jésed.

Autoanulación de la voluntad ביטול רצון

La aceptación por parte del servidor de la soberanía de D'os más allá de la razón; hace que D'os sea Rey, somete a la sitra ajra y atrae hacia abajo la Luz Infinita.

El cielo y la tierra שמים וארץ

La Torá Escrita y la Torá Oral, o la Torá y la plegaria: el ámbito en el que D'os se rebaja y el medio por el cual se lo induce a hacerlo.

SECCIÓN 1 • 11-2

Dos preguntas y la menorá de oro

1 כי עמך מקור חיים^{1,2} באורך נראה אור. הנה מ"ש נראה אור יש בו ב' פירושים.³

“Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz veremos luz”. Ahora bien, lo que está escrito, “veremos luz” (nir'é or), tiene dos interpretaciones.

El maamar comienza con un versículo de los Salmos y señala que su frase final, nir'é or, puede leerse de dos maneras. Todo el discurso mostrará cómo ambas lecturas son verdaderas.

הא' הוא כפשוטו שהאור נראה ומתגלה. והב' לשון רבים מדברים בעדם כלומר אנחנו נראה את האור.

La primera es en su sentido literal: que la luz es vista y revelada. La segunda es [en] plural, hablando en nombre propio, es decir: nosotros veremos la luz.

Según una lectura, la frase dice que la luz se vuelve visible. Según la otra, el hebreo nir'é está en primera persona plural, de modo que el rey David habla en nombre de Israel: “nosotros” somos quienes veremos la luz.

ולהבין זה גם להבין מהו כי עמך מקור חיים ולא כתיב כי אתה. כי הנה כתיב^{4,5} (זכריה ד) ראיתי

Y para comprender esto, [debemos] comprender también qué significa “Porque contigo está la fuente de la vida”, y por qué no está escrito “Porque Tú eres”. Pues está escrito (Zejariá 4): “Vi,

El Alter Rebe plantea una segunda pregunta: ¿por qué el versículo dice que la fuente de la vida está “contigo”, en vez de decir simplemente “Tú eres la fuente de la vida”? La expresión insinúa que la fuente de la vida es algo aparte de D'os, y no Su esencia misma. Para responder, se dirige a la visión de la menorá de Zejariá.

והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה⁶ ושבעה נרתיה עליה שבעה ושבועה מוצקות לנרות אשר על ראשה ושנים זיתים עליה.⁷

y he aquí una menorá enteramente de oro, con su recipiente sobre su cima y sus siete lámparas encima de ella, siete y siete conductos para las lámparas que están sobre su cima, y dos olivos junto a ella”.

Esta es la visión del profeta: una menorá de oro con un recipiente encima, siete lámparas, conductos que alimentan las lámparas y dos olivos a su lado. Cada detalle será interpretado a su vez.

וביאור הדבר כי הנה ענין המנורה הוא כמ"ש זה דבר⁸ ה' אל זרובבל. כלומר שהמנורה הוא בחי' דבר ה' הוא בחי' כנ"י מקור נשמות

Y la explicación del asunto es que el tema de la menorá es como está escrito: “Esta es la palabra de D'os a Zerubavel”. Es decir, la menorá es el nivel de “la palabra de D'os”, que es el nivel de la Congregación de Israel, la fuente de las almas

El ángel explica la visión a Zejariá como “la palabra de D'os a Zerubavel”. El Alter Rebe entiende “la palabra de D'os” como Maljut, llamada también la Congregación de Israel (Knesset Israel), la raíz colectiva de la que proceden todas las almas judías. Por tanto, la menorá representa la fuente de las almas de Israel.

ישראל ושבעה נרותיה הם ז' מדות עליונות אהוי"ר והתפארות כו' שמאירים מלמעלה בכל נפש מישראל בבחי' אתעדל"ע שאפי' ברשע שורה עליו מלמעלה בבחי' מקיף

de Israel. Y sus siete lámparas son los siete atributos superiores —amor, temor y esplendor, etc.—, que resplandecen desde arriba sobre cada alma de Israel como un despertar desde arriba; por eso, incluso sobre una persona malvada reposa desde arriba, de manera envolvente (makif).

Las siete lámparas son los siete atributos emocionales de D'os —amor, temor, esplendor y los demás—, que resplandecen sobre cada judío como un don de arriba, no como recompensa por su esfuerzo. Puesto que esta luz solo se cierne sobre la persona como una luz envolvente, reposa incluso sobre una persona malvada.

ולכן כתיב עליה שבבחי' זו שהוא בבחי' הראה מלמעלה בבחי' מקיף כולם שוים לטובה וכמארז"ל אכל בי עשרה שכינתא שריא וכמ"ש בתניא.^{9,10}

Por eso está escrito “encima de ella”: en este nivel, que es una irradiación desde arriba de manera envolvente, todos son igualmente favorecidos, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Dondequiera que diez se sientan juntos, reposa la Shejiná”, y como se explica en el Tanya.

La expresión “encima de ella” muestra que las lámparas se encuentran sobre la menorá y la envuelven. En este nivel, todo judío es igualmente favorecido, tal como enseña el Talmud que la Shejiná reposa en cualquier reunión de diez, sin preguntar quiénes son.

2 **ושבעה ושבעה מוצקות**¹¹ הם בחי' המשכות ממדריגות עליונות מבחינת סוכ"ע לאתעדל"ע זו. וכמה דרגין דא לעילא מן דא עד רום המעלות וכולם הם בחי' שבעה שבעה. וזהו לנרות אשר על ראשה.

Y “siete y siete conductos” son las continuaciones desde niveles superiores, desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), hasta este despertar desde arriba. Hay muchos niveles, uno por encima de otro, hasta las alturas más elevadas, y todos siguen el orden de “siete [y] siete”. Y esto es [lo que significa] “para las lámparas que están sobre su cima”.

Los conductos que alimentan las lámparas son canales que atraen luz desde niveles cada vez más elevados, hasta la luz que circunda todos los mundos, y la conducen al don de arriba que resplandece sobre cada juicio. Cada nivel superior repite el patrón de siete, de modo que la visión muestra lámparas alimentadas desde niveles que, a su vez, están “sobre su cima”.

והנה כתיב מנורת זהב כולה שכל המשכות מלעילא לעילא מריש כל דרגין הוא ע"י בחי' זהב שהוא בחי' שמאל כמ"ש מצפון זהב יאתה על אלוה נורא הוד:^{12, 13}

Ahora bien, está escrito “una menorá enteramente de oro”: toda continuación desde lo más alto, desde la cabeza de todos los niveles, se realiza mediante el nivel del oro, que es el nivel de la izquierda, como está escrito: “Del norte viene el oro; sobre D'os, un esplendor imponente”.

La menorá es “enteramente de oro”, y en la Kabbalá el oro pertenece al lado izquierdo, el lado de Guevurá. El Alter Rebe afirma que toda continuación desde los niveles más elevados se realiza mediante esta cualidad, y cita el versículo de Job que vincula el oro con el norte, el lado izquierdo.

SECCIÓN 2 • 13-4

Quien está entronizado en lo alto se rebaja

3 **והענין כי הנה כתיב**¹⁴ המגביהי לשבת¹⁵ המשפילי לראות בשמים ובארץ^{16, 17} שמים פי' שם מים דהיינו בחינת מים

Y el asunto [es el siguiente]. Está escrito: “El que está entronizado en lo alto, que se rebaja para mirar el cielo y la tierra”. “Cielo” (shamayim) significa “allí hay agua” (sham mayim), es decir, el nivel del agua,

El Alter Rebe cita un versículo de los Salmos que describe a D'os como exaltado y, sin embargo, rebajándose para mirar el cielo y la tierra. Interpreta shamayim (cielo) como sham mayim, “allí hay agua”.

שהוא בחינת המשכה ממקום גבוה מסוכ"ע למקום נמוך להיות בחי' ממכ"ע והוא בחינת השפלה וירידה אצלו ית'.

que es el nivel de una continuación desde un lugar elevado, desde [la luz que] circunda todos los mundos, hacia un lugar bajo, para convertirse en el nivel de [la luz que] llena todos los mundos; y esto constituye para Él, bendito sea, una humillación y un descenso.

El agua fluye de arriba hacia abajo; por eso, "agua" representa la luz que desciende desde la luz envolvente, que está por encima de los mundos, hasta la luz que llena todos los mundos y penetra en ellos. Para D'os, esto constituye un descenso.

ופי' בשמים ובארץ (בבית"ן הנוספין) מתפרש לשני ענינים. הא' שהוא משפיל א"ע כביכול לראות תוך השמים ותוך הארץ.

Y "en el cielo y en la tierra" (con las letras beit adicionales) se interpreta de dos maneras. La primera: que Él se rebaja, por así decirlo, para mirar dentro de los cielos y dentro de la tierra.

En hebreo, el versículo dice "mirar ba-shamayim u-va-aretz", con una letra beit adicional que significa "en" o "por medio de". La primera lectura la entiende como "en": D'os se rebaja para mirar dentro del cielo y la tierra.

והב' כלומר שע"י בחינת שמים וארץ משפיל א"ע שהם הם הגורמים לבחי' ירידה והשפלה זו.

Y la segunda, es decir, que por medio del nivel de cielo y tierra Él se rebaja, pues ellos mismos son los que causan este descenso y esta humillación.

La segunda lectura entiende la beit como "por medio de": el cielo y la tierra son precisamente la causa del descenso de D'os. Lo que significa "cielo y tierra" en este sentido se explicará más adelante en el maamar.

וביאור הענין כי פי' המגביהי לשבת אין ר"ל שהוא ית' גבוה בבחינת מקום שהרי הנה מקום אתי¹⁸ כתיב והוא ית' מקומו של עולם¹⁹ כו'.

Y la explicación del asunto es que "el que está entronizado en lo alto" no significa que Él, bendito sea, esté elevado en términos de lugar, pues ciertamente está escrito: "Hay un lugar junto a Mí", y Él, bendito sea, es el lugar del mundo, etc.

Que D'os esté "en lo alto" no puede referirse a una altura espacial, pues Él es el lugar del mundo y no está contenido en él. El versículo "Hay un lugar junto a Mí" y la enseñanza del Midrash de que D'os es el lugar del mundo expresan esta idea.

אלא פיי גבוה במעלה ועילוי אחר עילוי עד אין קץ ותכלית שהוא קדוש ומובדל מגדר עלמין

Más bien, significa que está elevado en rango, ascendiendo nivel tras nivel sin fin ni límite, pues es santo y está separado de los confines de los mundos.

Su altura es de rango: está más allá de todo nivel, sin límite, y es santo y está separado de toda la categoría de los mundos.

כי כלם בחכמה עשית²⁰ ועולם חסד יבנה²¹ והוא ית' רם ונשא ממדרגת חכמה עילאה וחסד עליון ואין להם ערוך אליו ית' כלל

Pues “con sabiduría hiciste todos ellos” (Jojmá), y “el mundo se construye con bondad” (Jésed); y Él, bendito sea, está exaltado y elevado por encima del nivel de la Jojmá superior y del Jésed superior, y estos no tienen comparación alguna con Él, bendito sea,

Los mundos son hechos mediante Jojmá y contruidos mediante Jésed, como dicen dos versículos de los Salmos. D'os está por encima incluso de la Jojmá y el Jésed superiores, y estos no pueden compararse con Él en absoluto.

וכדכתיב לך ה' הגדולה כו' שמדת הגדולה היא בטילה אליו ואין עולה בשם גדולה כלל.

como está escrito: “Tuyo, oh D'os, es el atributo de la grandeza”, etc.: el atributo de la grandeza está anulado ante Él y ni siquiera merece en absoluto el nombre de “grandeza”.

Incluso el atributo de la “grandeza” del versículo “Tuyo, oh D'os, es el atributo de la grandeza” está anulado ante Él. En comparación con D'os, ni siquiera merece llamarse “grandeza”.

וכן בחינת חכמה נחשבת לגבי הקב"ה כעש"י גשמית כמ"ש כולם בחכמה עשית אלא מה שמתלבש אור א"ס ב"ה בחכמה וחסד ומתפשט תוך עלמין הוא בחינת ירידה והשפלה גדולה.²²

Y del mismo modo, el nivel de Jojmá se considera, en relación con el Santo, bendito sea, como una obra física, como está escrito: “Con sabiduría hiciste todos ellos”. Más bien, el hecho de que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se invista en Jojmá y Jésed y se extienda dentro de los mundos constituye un gran descenso y una gran humillación.

Incluso la Jojmá, el intelecto más elevado, es para D'os como una obra física, pues el versículo llama “hacer” a la creación mediante la sabiduría. Por tanto, cuando la Luz Infinita se inviste en Jojmá y Jésed y se extiende dentro de los mundos, esto constituye un gran descenso.

4 והנה בחינת התלבשות זו היא בבחינת תורה ומצות. וכמארז"ל הקב"ה מניח תפילין הקב"ה מתפלל^{23,24} ואמרו מלמד שנתעטף הקב"ה²⁵ כו'. ואמרו ג' ראשונות יושב ועוסק בתורה²⁶ כו'.

Ahora bien, esta investidura se realiza por medio de la Torá y las mitzvot. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “El Santo, bendito sea, se pone tefilín”; “El Santo, bendito sea, reza”; y dijeron: “Esto enseña que el Santo, bendito sea, se envolvió”, etc. Y dijeron: “[Durante] las primeras tres [horas] se sienta y se ocupa de la Torá”, etc.

La luz de D'os se inviste en Jojmá y Jésed por medio de la Torá y las mitzvot. El Talmud describe a D'os poniéndose tefilín, rezando, envolviéndose en un talit y estudiando Torá, lo que muestra que las mitzvot existen en lo Alto como las propias vestimentas de la luz de D'os.

וכן עד"ז כל המצות. וזהו אשר קדשנו במצותיו במצותיו דייקא שהמצות רמ"ח פקודין הן רמ"ח אברין דמלכא²⁷ כלומר

Y del mismo modo ocurre con todas las mitzvot. Y esto es [lo que significa] “que nos santificó con Sus mitzvot”: “con Sus mitzvot” precisamente, pues las mitzvot, los 248 mandamientos, son los 248 miembros del Rey. Es decir,

La bendición dice “que nos santificó con Sus mitzvot”, subrayando que son Suyas. El Tikunei Zohar enseña que los 248 mandamientos positivos son los 248 “miembros del Rey”.

כמו למשל אבר הגשמי שהוא בטל ומתאחד עם החיות הרוחני השוכן בקרבו כך כל המצות הם בטלים ומתאחדים באור א"ס ב"ה ממש ובהם

así como, por ejemplo, un miembro físico está anulado y unido con la fuerza vital espiritual que mora en su interior, así también todas las mitzvot están anuladas y unidas con la Luz Infinita misma, bendito sea; y mediante ellas

Un miembro físico no tiene voluntad propia y está completamente unido con el alma que le da vida. Del mismo modo, las mitzvot están completamente unidas con la Luz Infinita misma.

ועל ידיהם נמשך גילוי אור א"ס ב"ה להתלבש בבחי' חכמה וחסד וקדשנו שבאתעדל"ת בעשיית האדם מצות ה' גורם אתעדל"ע ורוח אייתי רוח ואמשיך רוח^{28,29} כו'.

y por medio de ellas se atrae la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, para que se invista en el nivel de Jojmá y Jésed. Y “que nos santificó”: pues, mediante un despertar desde abajo, cuando una persona cumple las mitzvot de D'os, provoca un despertar desde arriba; y “un espíritu trae un espíritu y atrae un espíritu”, etc.

Por medio de las mitzvot, la Luz Infinita descende y se inviste en Jojmá y Jésed. Cuando una persona cumple una mitzvá aquí abajo, despierta una respuesta arriba; el Zohar lo expresa así: “un espíritu trae un espíritu y atrae un espíritu”.

SECCIÓN 3 • 15-7

Elevación, exilio y sueño

5 וזהו הבט³⁰ משמים וראה³¹ והשקיפה ממעון קדשך³² מן השמים וברך את עמך את ישראל. כי

Y esto es [lo que significa] “Mira desde el cielo y ve” y “Mira desde Tu santa morada, desde el cielo, y bendice a Tu pueblo Israel”. Pues

Dos versículos piden a D'os que “mire desde el cielo”, y el segundo le pide que bendiga a Israel. El Alter Rebe explicará por qué la bendición depende de que D'os mire “desde el cielo”; primero explica la grandeza de D'os.

הנה כתיב רם על כל גוים³³ ה' שהעכו"ם מקבלים חיות³⁴ מצד רוממות ה' והתנשאותו בעצמותו כביכול שהוא מצד עצמותו ומהותו רם ונשא מגדר עלמין עליונים ותחתונים ואין להם יחוס ושייכות אליו כלל

está escrito: “D'os está elevado por encima de todas las naciones”: las naciones idólatras reciben fuerza vital del aspecto de la elevación de D'os y de Su exaltación en Su esencia, por así decirlo; es decir, debido a Su esencia y a Su ser, está exaltado y elevado por encima de los límites de los mundos, superiores e inferiores, y estos no tienen relación ni conexión alguna con Él.

“D'os está elevado por encima de todas las naciones”: el versículo vincula a las naciones con la elevación de D'os. Según esta enseñanza, las naciones reciben su fuerza vital del nivel en el que D'os está absolutamente más allá de los mundos y ellas no tienen relación con Él; allí los mundos son como la nada y no se perciben diferencias entre ellos.

ומזה נמשך ממשלת העכו"ם על ישראל בזמן הגלות גוים מרקדין בהיכלו³⁵ כו'. כי שממית בידיהם תתפש³⁶ והיא בהיכלי מלך שאינו תופס מקום כלל.

Y de esto se deriva el dominio de las naciones idólatras sobre Israel durante el exilio, [como está dicho:] “Naciones bailan en Su santuario”, etc. Pues “la araña se aferra con sus patas, y sin embargo está en los palacios del rey”, ya que no ocupa ningún lugar.

De esta fuente procede el poder de las naciones sobre Israel durante el exilio, que los Sabios describen con la imagen de extraños en el santuario de D'os. El versículo sobre la araña, que vive incluso en el palacio de un rey porque no ocupa espacio, ilustra cómo algo que se considera como nada no es desplazado.

6 וכך כל העולמות עליונים ותחתונים כולא כלא ממש חשיבי קמי קוב"ה וכדכתיב כי נשגב שמו לבדו^{37,38} רק הודו וזיוו והארתו על ארץ ושמים.

Y así, todos los mundos, superiores e inferiores, son considerados realmente como nada ante el Santo, bendito sea, como está escrito: “Pues solo Su Nombre está exaltado; únicamente Su gloria, Su resplandor y Su luz están sobre la tierra y el cielo”.

Todos los mundos son como nada ante D'os. El versículo “solo Su Nombre está exaltado; únicamente Su gloria está sobre la tierra y el cielo” significa que solo un destello de Su luz se relaciona con los mundos, mientras que Él mismo está exaltado más allá de ellos.

וזהו כד סליק קוב"ה לעילא כו'. ר"ל שנסתלק החיות מההארה למעלה מעלה לבחי' עצמותו ומהותו

Y esto es [lo que significa] “Cuando el Santo, bendito sea, asciende a lo alto”, etc. Es decir, la fuerza vital se retira del resplandor y asciende muy, muy alto, al nivel de Su esencia y Su ser.

La expresión del Zohar “cuando el Santo, bendito sea, asciende a lo alto” se entiende como el retiro de la fuerza vital de aquel destello, de vuelta hacia la propia esencia de D'os.

ואזי העולמות אינם תופסים מקום כלל והנהגת העולמות הוא בבחי' שינה³⁹ כביכול כאדם הישן שנסתלק שכלו מהכלי שהוא הגוף למקורו ושרשו ולא נשאר כ"א כח הדמיון שהוא רשימו כו'.

Entonces los mundos no ocupan lugar alguno, y el gobierno de los mundos se da como en un estado de sueño, por así decirlo; como una persona dormida cuyo intelecto se ha retirado de su vasija —el cuerpo— a su fuente y raíz, y no queda más que la facultad de la imaginación, que es una impresión (reshimu), etc.

Entonces los mundos no cuentan para nada y el gobierno de D'os sobre ellos es como un sueño. Durante el sueño, el intelecto abandona el cuerpo y regresa a su fuente, dejando solo la imaginación, un mero rastro; del mismo modo, solo queda una débil impresión de la luz de D'os que dirige los mundos.

7 ולכן כתיב ויקץ כישן⁴⁰ ה' וכתוב עורה למה תישן⁴¹ ה' שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה בחכמה וחסד בבחינת עצמותו ומהותו ית' בכבודו ובעצמו ויאר פניו⁴² פנימיות רצונו כו'. והיינו ע"י המשכת התומ"צ.

Por eso está escrito: “Y D'os despertó como quien despierta del sueño”, y también: “¡Despierta! ¿Por qué duermes, D'os?": que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se revele en Jojmá y Jésed, en el nivel de Su esencia y Su ser mismos, bendito sea, en Su gloria y en Su propia persona, y “haga brillar Su rostro”: la dimensión interior de Su voluntad, etc. Y esto se logra mediante la atracción de la Torá y las mitzvot.

Los versículos “Y D'os despertó como quien despierta del sueño” y “¡Despierta! ¿Por qué duermes, D'os?” piden que el gobierno de D'os deje de ser como un sueño y que Su esencia misma se revele en Jojmá y Jésed, haciendo brillar la dimensión interior de Su voluntad. Este despertar se produce al atraer la luz mediante la Torá y las mitzvot.

SECCIÓN 4 • 18-9

Mirar desde el cielo: Israel visto a través de la Torá

8 וזהו הבט משמים וראה והשקיפה ממעון קדשך⁴³ מן השמים שם מים^{44, 45} שהיא בחי' התורה שנמשלה למים⁴⁶ ואזי וברך את עמך את ישראל

Y esto es [lo que significa] “Mira desde el cielo y ve”, y “Mira desde Tu santa morada, desde el cielo”: [cielo, shamáyim, se interpreta como] “allí hay agua” (sham máyim), que es el nivel de la Torá, comparada con el agua; y entonces, “bendice a Tu pueblo, Israel”.

Ahora el Alter Rebe responde por qué la bendición de Israel depende de que D'os mire “desde el cielo”. Shamáyim se interpreta nuevamente como sham máyim, “allí hay agua”, y el agua es una imagen habitual de la Torá; por eso, que D'os mire “desde el cielo” significa que mira a través de la Torá.

כי ע"י בחינה זו נה"י אנחנו עם בני ישראל נתראים לפניו לדבר חשוב⁴⁷ שכל עיקר ההשגה והגילוי הוא

Pues mediante este nivel, nosotros, el pueblo de los hijos de Israel, seremos vistos ante Él como algo importante, ya que toda la esencia de la comprensión y la revelación es

Cuando D'os mira el mundo a través de la Torá, Israel aparece ante Él como algo verdaderamente importante, a diferencia de la perspectiva desde Su excelsitud, donde todo es como la nada. Esto se debe a que toda comprensión y revelación de D'os se produce a través de la Torá.

ע"י התורה והתורה היא אצלנו בהתגלות וזהו נפתחו השמים⁴⁸ ואראה מראות אלקים בחינת אספקלריא המאירה שע"י בחי' שמים.

por medio de la Torá, y la Torá está revelada entre nosotros. Y esto es [lo que significa] "Se abrieron los cielos y vi visiones de D'os": el nivel de la lente clara y luminosa (aspaklaria hame'irá), que se alcanza mediante el nivel del cielo.

La Torá está revelada y nos fue entregada. Las palabras de Ezequiel, "Se abrieron los cielos y vi visiones de D'os", describen la lente clara y luminosa de la profecía, y el Alter Rebe vincula esa claridad con el "cielo", es decir, con la Torá.

הנה מתראה לפניו כביכול כאלו עד"מ רואה במראה המאירה שהיא מכלי זכוכית שע"י המראה נראה הדבר שרואין בה לדבר גדול יותר ומשובח יותר ממה שרואין אותה כך בלא מראה.

[Israel] es visto ante Él, por así decirlo, como cuando uno mira, a modo de analogía, en un espejo luminoso de vidrio: por medio del espejo, lo que se ve en él parece más grande y más hermoso que cuando se lo ve sin espejo.

Un buen espejo de vidrio puede hacer que lo que se refleja en él parezca más grande y más hermoso de lo que se ve a simple vista. La analogía prepara la afirmación siguiente acerca de cómo se ve Israel cuando se lo contempla a través de la Torá.

כך ע"י הבטה והשקפה בבחי' התורה שם נראים לפניו ישראל שהם מקיימי התורה בבחי' שבח וגדולה.

Así, cuando se mira y contempla a través del nivel de la Torá, allí Israel, que cumple la Torá, aparece ante Él con alabanza y grandeza.

Visto a través de la Torá, que Israel cumple, Israel aparece ante D'os con alabanza y grandeza. La Torá actúa como ese espejo, magnificando el valor de Israel a los ojos de D'os.

וזהו ומי כעמך ישראל⁴⁹ גוי אחד בארץ פ"י שהם ממשיכים להיות שורה ומתגלה בחי' הוי"ה אחד שיהיה שורה בארץ התחתונה.

Y esto es [lo que significa] "¿Y quién es como Tu pueblo Israel, una nación en la tierra?": es decir, ellos hacen descender el nivel de "Havaia es Uno" para que repose y se revele, de modo que repose en la tierra inferior.

El versículo "¿Quién es como Tu pueblo Israel, una nación en la tierra?" se interpreta como una descripción de la misión de Israel: hacer descender la unidad de Havaia para que repose y se revele en la tierra más baja. Israel es "una nación" porque introduce la unidad de D'os en el mundo.

9 והנה ארז"ל מצות צריכות כוונה⁵⁰ היינו כוונת הלב רעותא דלבא להמשיך אא"ס ב"ה ממקורא דכולא שיומשך ויתגלה בבחי' חכמי' וחסד.

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Las mitzvot requieren intención"; esto es, la intención del corazón, el deseo del corazón (re'uta deliba), de hacer descender la Luz Infinita, bendito sea, desde la Fuente de todo, para que descienda y se revele en el nivel de Jojmá y Jésed.

La regla de los Sabios de que las mitzvot requieren intención se interpreta aquí como el deseo del corazón de hacer descender la Luz Infinita desde su fuente hasta Jojmá y Jésed. La mitzvá es el conducto; el anhelo del corazón es lo que impulsa la luz a través de él.

וזהו בחי' הזהב שהזהב הוא מנוצץ כעין ניצוצי וגחלי אש לוחשות. וכך צריך להיות בחי' רעותא דלבא ברשפי אש האהבה.⁵¹

Y este es el nivel del oro, pues el oro brilla como chispas y brasas incandescentes. Así también, el deseo del corazón debe arder con las llamas del fuego del amor.

Por eso la menorá es de oro: el oro brilla como brasas incandescentes. Del mismo modo, el deseo del corazón al cumplir una mitzvá debe arder con el fuego del amor.

והיינו כשיקיים מארז"ל בכל יום⁵² יהיו בעיניך כחדשים. דהיינו כשישים אל לבו ויתבונן במוחו ושכלו מ"ש אני ראשון ואני אחרון.⁵³

Y esto ocurre cuando uno cumple lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Cada día deben ser nuevos ante tus ojos". Es decir, cuando lo toma a pecho y contempla con su mente e intelecto lo que está escrito: "Yo soy el primero y Yo soy el último",

Este fuego surge cuando uno cumple la enseñanza de que las palabras de la Torá deben ser nuevas para uno cada día. Esto se logra contemplando que D'os es "el primero y el último", más allá de todo tiempo.

ואני הוי"ה לא שנית⁵⁴ ואתה הוא קודם שנברא העולם כו'. וזהו פי' האי של בשמים ובארץ דהיינו שמשפיל א"ע לתוך בחינת שמים וארץ:

y "Yo, Havaíá, no he cambiado", y "Tú eras [el mismo] antes de que el mundo fuera creado", etc. Y esta es la primera interpretación de "sobre el cielo y sobre la tierra": que Él se rebaja al nivel del cielo y la tierra.

D'os no cambia: es el mismo antes y después de la creación del mundo, de modo que el mundo no Le añade nada. Comprender que Su luz entra, pese a todo, en el cielo y la tierra conduce a la primera interpretación de "se rebaja para mirar el cielo y la tierra": D'os se rebaja a ellos.

SECCIÓN 5 • 110-14

La corona, el servidor y la causa del descenso

10 וביאור פיי הכי שבחינת שמים וארץ הוא הגורם ההשפלה יובן עם מ"ש וגלה על ראשה⁵⁵ שפיי גולה הוא מלשון גולת הכותרת⁵⁶ שהיא בחי' כתר למעלה מן הראש. והיינו בחי' כתר מלכות עטרת תפארת.

Y la explicación de la segunda interpretación —que el nivel del cielo y la tierra es lo que provoca el descenso— se entenderá a partir de lo escrito: “con su recipiente sobre su parte superior”. Gulah procede de la expresión gulat hakoteret, “la corona del capitel”, que es el nivel de una corona por encima de la cabeza. Y este es el nivel de Kéter de Maljut, la corona de Tiféret.

La segunda interpretación —que el cielo y la tierra provocan el descenso de D'os— comienza con el recipiente “sobre su parte superior” de la menorá de Zacarías. Gulah se interpreta como el recipiente que corona el capitel de una columna: una corona sobre la cabeza, el Kéter de Maljut, la corona que Maljut forma para Tiféret.

11 והענין כי זה כלל גדול בעבודת ה' שהעבודה שמצד הרצון והבחירה שמחמת השגת המשכילים קרבת אלקים כי טוב אין זו נק' בשם עבודת עבד

El asunto es el siguiente: existe un gran principio en el servicio a D'os. El servicio que proviene de la voluntad y la elección propias, porque quienes reflexionan comprenden que “la cercanía a D'os es buena”, no recibe el nombre de “servicio de un siervo”.

El servicio que proviene de la comprensión de la persona, porque percibe que la cercanía a D'os es buena, todavía no es el servicio de un siervo. Aún se apoya en su propia voluntad y razonamiento.

כי עיקר העבודה היא לקבל עליו עול מ"ש שהיא למעלה מן הטעם והדעת המושג וכמ"ש שום תשים עליך מלך⁵⁷

Pues la esencia del servicio es aceptar sobre uno mismo el yugo del Reinado del Cielo, que está por encima de la razón y del conocimiento que puede comprenderse, como está escrito: “Ciertamente establecerás un rey sobre ti”,

La esencia del servicio es aceptar la soberanía de D'os más allá de la razón, como ordena la Torá: “Ciertamente establecerás un rey sobre ti”.

וכמארז"ל בטל רצונך מפני רצונו^{58,59} שיהיה לו ביטול רצון וכאלו אין לו רצון אחר כלל רק לקיים מה שמצוה עליו השי"ת ובקבלי זו אתכפיי סט"א⁶⁰ ואסתלק יקרא דקוב"ה כו'.

y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Anula tu voluntad ante Su voluntad"; que anule su voluntad, como si no tuviera ninguna otra voluntad en absoluto, sino solo cumplir lo que el Santo, bendito sea, le ordena. Y mediante esta aceptación, la sitra ajra es sometida y se eleva la gloria del Santo, bendito sea, etc.

La enseñanza de la Mishná, "Anula tu voluntad ante Su voluntad", significa no tener voluntad propia alguna, salvo hacer lo que D'os ordena. Esa aceptación somete la sitra ajra, el lado opuesto a la santidad, y así eleva la gloria de D'os, como enseña el Zóhar.

12 וזהו ברוך אתה הוי"ה אמ"ה שנמשך להיות בחי מלכותו על העולם מחמת ביטול רצון להיות עבד לו. ואזי נמשך מלמעלה להיות בחי מלך כי אין מלך בלא עם.⁶¹

Y esto es [lo que significa] "Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os, Rey del universo": que el nivel de Su soberanía sobre el mundo desciende a causa de la autoanulación de la voluntad, al disponerse uno a ser Su siervo. Entonces desciende de lo alto el nivel de Rey, pues no hay rey sin pueblo.

La fórmula de bendición "Rey del universo" expresa la soberanía de D'os, que se concreta cuando las personas anulan su voluntad para ser Sus siervos. Como dice el aforismo, no hay rey sin pueblo; por eso, es la aceptación del pueblo la que hace que D'os sea Rey.

וזהו כי לי בני ישראל עבדים פירושו שע"י שיהיו בבחי עבדים אזי יהיו לי ואזי יומשך גילוי אור א"ס ב"ה ממקורא דכולא.

Y esto es [lo que significa] "Pues los hijos de Israel son siervos para Mí": significa que, al encontrarse en la condición de siervos, entonces serán "para Mí"; y entonces descenderá la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, desde la Fuente de todo.

"Los hijos de Israel son siervos para Mí" se interpreta como una relación de causa y efecto: al ser siervos, pasan a ser "Míos", y por medio de ello se revela la Luz Infinita desde la Fuente de todo.

13 וזהו המשפילי לראות בשמים ובארץ⁶³ פי שע"י בחי שמים וארץ שהם בחי תושב"כ ותורה שבע"פ ופעמים

Y este es [el sentido de] "que Se humilla para mirar los cielos y la tierra": es decir, por medio del nivel de los cielos y la tierra, que son la Torá Escrita y la Torá Oral, y a veces

Ahora se aplica la segunda lectura: "los cielos y la tierra" son la Torá Escrita y la Torá Oral, y son lo que hace que D'os se humille.

שהם נקראים בחינת תורה ותפלה ועי"ז גורם ירידת והמשכת אור א"ס ב"ה כי התפלה היא מבחי' ארץ שהיא בחי' ביטול רצון להיות כעפר.

se los llama Torá y plegaria; por medio de ellas se provoca el descenso y la atracción de la Luz Infinita, bendito sea. Pues la plegaria pertenece al nivel de la tierra, que es la autoanulación de la voluntad, ser como el polvo.

A veces se llama Torá y plegaria a los cielos y la tierra. La plegaria es "tierra" porque expresa la anulación de la propia voluntad, ser como el polvo de la tierra; y por medio de la Torá y la plegaria se atrae la Luz Infinita.

14 וזהו ענין הצעקה במרירות צעק לבם⁶⁴ ויצעקו אל⁶⁵ ה' בצר להם ועי"ז ופרעה הקריב⁶⁶ כי עי"ז אתעדל"ת מעומק' דלבא במרירו' נפשו מפנימיות נקודת הלב אזי אתכפיי' סט"א ואסתלק יקרא דקוב"ה וכו'

Y este es el sentido de clamar con amargura: "Su corazón clamó", "Y clamaron a D'os en su angustia"; y por medio de ello, "Y el Faraón se acercó". Pues mediante un despertar desde abajo, desde lo profundo del corazón, con la amargura del alma, desde la dimensión interior del punto del corazón, se somete la sitra ajra y se eleva la gloria del Santo, bendito sea, etc.

El clamor amargo que brota de lo profundo del corazón es un despertar desde abajo que somete la sitra ajra. El Alter Rebe trae versículos sobre Israel clamando en su angustia y sobre "el Faraón se acercó", que el Midrash interpreta como que el Faraón acercó a Israel a la teshuvá por medio del temor que les inspiró.

וכן עי"ז התורה והמצות אשר קדשנו במצותיו שהעלנו בקדש העליון כו' כמ"ש במ"א רוח אייתי רוח⁶⁷ ואמשיך רוח⁶⁸ ה' וגילוי אור א"ס ב"ה ממקורא דכולא.

Y lo mismo ocurre por medio de la Torá y las mitzvot, "que nos santificó con Sus mitzvot", pues Él nos elevó a la santidad suprema, etc., como se explica en otro lugar: "un espíritu trae un espíritu y atrae el espíritu de D'os", y la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, desde la Fuente de todo.

La Torá y las mitzvot también elevan a la persona a la santidad suprema. Como dice el Zóhar, un espíritu de abajo trae un espíritu de arriba, y así se atrae desde su fuente la revelación de la Luz Infinita.

SECCIÓN 6 • ¶15-17

Los olivos y la respuesta

15 וזהו בחי' מנורת זהב כו' בחי' שמאל וכמ"ש מצפון זהב יאתה⁶⁹ כו'. אך הגורם לבחי' ומדרגה רבה זו וביטול רצון זה. הנה כתיב ושנים זיתים עליה⁷⁰ אחד מימין הגלה וא' על שמאלה.

Y este es el nivel de “una menorá de oro”, etc., el nivel de la izquierda, como está escrito: “Del norte viene el oro”, etc. Pero ¿qué provoca este gran nivel y rango, y esta autoanulación de la voluntad? Está escrito: “y dos olivos sobre ella, uno a la derecha del recipiente y otro a su izquierda”.

La autoanulación ardiente descrita antes es el “oro” de la menorá, el lado izquierdo. Ahora el Alter Rebe pregunta qué provoca este gran nivel y señala los dos olivos que se encuentran a ambos lados de la menorá.

16 וכתוב אחד אומר אשר הם מריקים הזהב⁷¹ פי' שע"י⁷² נמשך בחי' הזהב והם הם בחי' התורה והמצות בשרשם שמהם נשפע בחינת התעוררות בנצוץ אלקות שבאדם

Y otro versículo dice: “que vierten de sí el oro”; es decir, por medio de ellos se atrae el nivel del oro. Ellos son el nivel de la Torá y las mitzvot en su raíz, de donde fluye un despertar en la chispa de divinidad que hay en la persona,

Los olivos “vierten oro”: son las raíces de la Torá y las mitzvot, que despiertan la chispa de divinidad en la persona. De ellas se atrae el oro del amor ardiente.

לעורר את האהבה כרשפי אש ומרירות על נפשו מעומקא דלבא בצר לו בגלותא במאסר הגוף ולהיות כלתה נפשו להשתפך אל חיק אביה⁷³ בכלות הנפש לצאת מנרתקה.

para despertar un amor como llamas de fuego, y amargura por su alma, desde lo profundo del corazón, por su angustia en el exilio, en la prisión del cuerpo; y que su alma anhele derramarse en el regazo de su Padre, en el desfallecimiento del alma, para salir de su envoltura.

Ese despertar suscita un amor ardiente y amargura por el exilio del alma en el cuerpo, así como el anhelo de derramarse en el regazo de su Padre y salir de su envoltura. El alma en el cuerpo es como un prisionero que ansía volver a casa.

17 וזהו כי עמך מקור חיים⁷⁴ ר"ל שמקור החיים והמשכות שפע אור אלקי בכל העולמות עליונים ותחתונים הוא בטל וטפל לגבי קוב"ה בכבודו ובעצמו כי הקב"ה בכבודו ובעצמו אינו בגדר המשכה והשפעי כלל

Y este es [el sentido de] “pues contigo está la fuente de la vida”: es decir, la fuente de la vida y de la atracción del influjo de luz divina a todos los mundos superiores e inferiores está anulada y es secundaria con respecto al Santo, bendito sea, en Su gloria y en Su esencia misma. Pues el Santo, bendito sea, en Su gloria y en Su esencia misma no pertenece en absoluto a la categoría del descenso y el influjo.

Aquí se responde la pregunta inicial: el versículo dice que la fuente de la vida está “contigo” porque esa fuente, el influjo de luz hacia todos los mundos, no es la esencia de D'os. Es secundaria y está anulada ante Él, mientras que D'os mismo trasciende por completo todo influjo.

אלא שבאורך נראה אור דהיינו ע"י הארת אור התורה ומצות שהן הן בחי' אברין דמלכא שם בחי' המשכה להיות נראה אור ונתגלה בבחי' גילוי

Sino que “en Tu luz veremos luz”; es decir, mediante el resplandor de la luz de la Torá y las mitzvot, que son los “miembros del Rey”, se produce un descenso, de modo que la luz se ve y se revela abiertamente.

“En Tu luz veremos luz” es la primera lectura: por medio de la luz de la Torá y las mitzvot, los “miembros del Rey”, se atrae la luz esencial de D'os y esta se vuelve visible.

וגם אנחנו נראה כי מאחר שעל ידינו מתראה האור הרי אנחנו נראים באור זה ומתגלי הארת קדושי ישראל כמ"ש ומי כעמך ישראל⁷⁵ כו':⁷⁶

Y también “veremos”: puesto que la luz se manifiesta por medio de nosotros, también nosotros somos vistos en esta luz, y se revela el resplandor de la santidad de Israel, como está escrito: “¿Y quién es como Tu pueblo Israel?”, etc.

La segunda lectura es “veremos”: dado que la luz se revela por medio de Israel, también Israel es visto en ella y resplandece su santidad. Esto vuelve a “¿quién es como Tu pueblo Israel?”.

EN LA AVODÁ

Cumplan las mitzvot con intención: con el deseo ardiente del corazón de atraer hacia abajo la luz de D'os, encendido al contemplar que la creación no lo ha cambiado, de modo que las mitzvot sean nuevas cada día. Por encima de todo, acepten Su soberanía más allá de la razón, anulando la propia voluntad ante la Suya, y que la plegaria sea “tierra”, humilde como el polvo; clamen desde lo profundo del corazón por la distancia del alma en el exilio. De este modo, Su luz se revela en el mundo e Israel es visto en ella.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el versículo dice “contigo está la fuente de la vida” en vez de “Tú eres la fuente de la vida”? ¿Qué implica esto acerca del flujo de vida hacia los mundos?
2. ¿Cómo puede la misma luz reposar por igual sobre los justos y los malvados, y cuál es la diferencia entre la luz circundante y la luz interior?
3. ¿Por qué la elevación de D'os deja a los mundos “dormidos”, y cómo los “despiertan” la Torá y las mitzvot?
4. El maamar dice que el servicio basado en el propio entendimiento todavía no es “el servicio de un servidor”. ¿Qué aporta aceptar la soberanía de D'os?
5. ¿Cómo explica la imagen de un espejo la manera en que Israel es “visto” cuando D'os mira a través de la Torá?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 כי עמך מקור חיים

La nota identifica esto como la transcripción del mismo discurso hecha por el Rebe Mittler, un registro anterior de este maamar que puede compararse con el texto de aquí.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ג ע"נ. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ראה ד"ה כי עמך מקור חיים תשל"ד. בלקו"ת נשא נט, ב. בהעלותך לד, ד. שלח לט, א. קרח נה, ג. מציין לד"ה זה.

2 כי עמך מקור חיים

Versículo del rey David: "Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz veremos luz". Es el versículo temático de todo el maamar.

Psalms 36:10 י"ו: תהילים

כ"עמך מקור חיים באורך נראה אור:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, י.

3 יש בו ב' פירושים

Esa transcripción explica la diferencia entre las dos lecturas: ver luz a través de la luz es como mirar a través de una pantalla, un espejo que no brilla, mientras que "veremos la luz" significa ver la luz misma, con una gran ventaja.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ג ע"נ נט מבאר ההפרש בין ב' הפירושים "שכאשר יראה אור מתוך האור ה"ו ענין אספקלריא דלא נהרא כמו שרואין האור דרך מסך כו', וכאשר אנחנו נראה את האור היינו שנראה האור ממש ביתרון גדול". ובד"ה כי עמך תשל"ד (מהנחה) מבאר: "דהיינו שהכח לראות אור זה בעולם הוא רק בידי ישראל וכמבואר בכ"מ דכל הנבראים חוץ מישראל הרי הם בבחי' עומדים, שעומדים במקום ובמידה והגבלה שלהם, ולכן אין ביכולתם להמשיך אלא ענין שבמידה והגבלה, משא"כ ישראל שהם מהלכים ולמעלה ממדידה והגבלה הרי יש ביכולתם להמשיך ע"י קיום התורה ומצות בחי' האור שלמעלה" ע"ש.

4 כי הנה כתיב

La transcripción establece explícitamente la conexión: para comprender qué es la "luz", se compara a las almas de Israel en su conjunto con una menorá.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ג שם מקשר ההמשך שכדי להבין ענין האור מהו, הנה כללות נשי" נמשלו למנורה.

5 כי הנה כתיב וראיתי

La visión de Zejaría de la menorá de oro, con su recipiente, sus lámparas y sus conductos. El Alter Rebe interpreta

cada detalle como una etapa del flujo de luz divina hacia las almas de Israel.

זכריה ד':ב' Zechariah 4:2

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּל עָלֶיהָ וְשִׁבְעָה נִרְתִּיָּה עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עָלֶיהָ:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' ד, ב. וראה באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקט שמבאר הפסוק.

6 וגולה על ראשה

Ese pasaje habla de una corona hecha de piedras preciosas y de las coronas que Israel recibió por "haremos" y "escu-charemos", y remite a este texto.

LA NOTA DE KEHOT

רשי"י מבאר כמו גולות עליות (הושע טו, יט). בלקו"ת שה"ש כב, א מציין לכאן.

7 ושנים זיתים עליה

Los dos olivos que están junto a la menorá, explicados más adelante en el maamar como las raíces de la Torá y las mitzvot.

זכריה ד':ג' Zechariah 4:3

וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד מִיְמִין וְאֶחָד עַל־שְׂמאלָהּ:

y dos olivos junto a él: uno a la derecha del cuenco y el otro a su izquierda».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 זה דבר ה' אל זרובבל

La explicación del ángel sobre la visión de la menorá. El Alter Rebe entiende "la palabra de D'os" como el nivel de Maljut, la Congregación de Israel.

זכריה ד':ו' Zechariah 4:6

וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר־ה' אֱלֹהֵי־זֵרֻבָּבֵל לֵאמֹר לֹא כֹחַ וְלֹא כֹכַח כִּי אֶם־בְּרוּחִי אָמַר ה' צְבָאוֹת:

Y respondió y me dijo: «Esta es la palabra de D'os a Zerubabel: No por ejército ni por fuerza, sino por Mi espíritu, dice D'os de los ejércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' ד, ו.

9 אכל בי עשרה שכינתא שריא, וכמ"ש בתניא

El Talmud enseña que la Shejiná reposa en toda reunión de diez judíos. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que la

luz envolvente reposa por igual sobre todos los judíos.

Sanhedrin 39a:11א"ל: סנהדרין ל"ט א.

אמר לכה קיסר לרבן גמליאל: אמריתו כל פי עשרה שכינתא שריא, כמה שכינתא איכא? קרייה לשמיעה, מחא בקה באפתקא. אמר לכה: אמאי על שמשא בביתיה דקיסר? אמר לכה: שמשא אכולי עלמא נחא. ומה שמשא דחד מן אלה אלפי רבוא שמשא דקמי קודשא בריך הוא נחא אכולי עלמא, שכינתא דקודשא בריך הוא על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פרק יא. סנהדרין לט, א.

10

כמ"ש בתניא

Estos capítulos del Tanya son los lugares a los que podría referirse la mención de "lo que se explica en el Tanya".

LA NOTA DE KEHOT

פ"ו. פ"א. בסה"מ תקס"ג ע' נט אינו מציין לתניא. בב"ר 1103: בלק"א.

PÁRRAFO 2

- 11 Los conductos de la menorá de la visión de Zejaría, entendi-
dos aquí como canales de luz procedente de niveles
superiores.

Zechariah 4:2ב"ד: זכריה

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על-
ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-
ראשה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

והנה כתיב . . נורא הוד

El Tzemaj Tzedek cita este pasaje sobre la menorá de oro y el versículo de Job.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך א קפב, א. יהל אור ע' עג.

13

מצפון זהב יאתה . . נורא הוד

"Del norte viene el oro; sobre D'os, un esplendor imponente". El versículo vincula el oro con el norte, que en la Kabalá corresponde al lado izquierdo, Guevurá.

Job 37:22ב"ז: איוב

מצפון זהב יאתה על-אלוה נורא הוד:

Del norte viene un resplendor dorado; alrededor de D'os hay una majestad imponente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לו, כב.

PÁRRAFO 3

14

והענין כי הנה כתיב

El Tzemaj Tzedek cita esta explicación de "El que está entronizado en lo alto" en Or HaTorah sobre Yisro, y la anali-

za en su volumen sobre los Profetas y los Escritos.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת יתרו ע' איכה. ראה סה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' לג. ושם ע' רצב נעתק קטע מכאן. וראה גם אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקע.

15

המגביהי לשבת

Estas palabras citan Psalms 113:5; el pasaje se muestra
abajo.

Psalms 113:5ה"ג: תהילים

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ה.

16

La nota de Kehot remite a Psalms 113:6 para estas palabras.

Psalms 113:6ו"ג: תהילים

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

"El que está entronizado en lo alto, que se rebaja para mirar el cielo y la tierra". El Alter Rebe encuentra en estas palabras tanto el lugar como la causa del descenso de D'os.

Psalms 113:5-6ו"ה-ו"ה: תהילים

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת: המשפילי לראות בשמים ובארץ:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto, que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

הנה מקום אתי

D'os le dice a Moshé: "Hay un lugar junto a Mí", que los Sabios interpretan como una enseñanza de que el lugar está dentro de D'os, y no D'os dentro del lugar.

Exodus 33:21א"כ: שמות

ויאמר ה' הנה מקום אתי ונצבת על-הצור:

Y D'os dijo: «He aquí, hay un lugar junto a Mí, y te pondrás sobre la roca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כא.

19

והוא ית' מקומו של עולם

El Midrash enseña que D'os es el lugar del mundo y que el mundo no es Su lugar. Esto muestra que "en lo alto" no puede significar una altura física.

Bereshit Rabbah 68:9ט"ח: בראשית רבה

ויפגע במקום - ר' הונא בשם ר' אמי אמר: מפני מה מכנין שמו של הקב"ה וקוראין אותו מקום? שהוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו, מן מה דכתיב (שמות לג): הנה מקום אתי, הוי, הקדוש ברוך

הוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו. אמר רבי יצחק: כתיב (דברים לג): מעונה אלקי קדם, אין אנו יודעים אם הקב"ה מעונו של עולמו ואם עולמו מעונו, מן מה דכתיב (תהלים צ): ה' מעון אתה, הוי. הקדוש ברוך הוא מעונו של עולמו, ואין עולמו מעונו. אמר רבי אבא בר יודן: לגבור, שהוא רוכב על ...

«Y llegó al lugar y pasó allí la noche, porque el sol se había puesto; tomó de las piedras del lugar, las puso debajo de su cabeza y se acostó en aquel lugar» (Génesis 28:11). «Y llegó [vayifga] al lugar» — dijo Rav Huna en nombre de Rabí Ami: ¿Por qué cambian el nombre del Santo, bendito sea, y lo llaman el Omnipresente [Hamakom]? Porque Él es el lugar [mekomo] del mundo, y Su mundo no es Su lugar. De lo que está escrito: «He aquí, hay un lugar [makom] ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

בר"ר סח, י.

20

כולם בחכמה עשית

«Con sabiduría hiciste todos ellos»: los mundos cobran existencia mediante Jojmá, que el Alter Rebe llama una mera «obra» en relación con D'os.

Psalms 104:24 תהילים ק"ד: כ"ד

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קנייך:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

21

ועולם חסד יבנה

«El mundo se construye con bondad»: los mundos se sostienen mediante Jésed. D'os mismo está por encima tanto de Jojmá como de Jésed.

Psalms 89:3 תהילים פ"ט: ג

כ"אמרת עולם חסד יבנה שמים תכן אמונתך בהם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פט, ג.

22

לך ה' הגדולה

«Tuyo, oh D'os, es el atributo de la grandeza»: la grandeza, el atributo de Jésed, está anulada ante D'os.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט: י"א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יא.

PÁRRAFO 4

23

הקב"ה מניח תפילין, הקב"ה מתפלל

El Talmud enseña que el Santo, bendito sea, se pone tefilín, lo que significa que las mitzvot también existen en lo Alto.

Berakhot 6a:17-18 ברכות ו' א"י-י"ח

אמר רבי אבין בר רב אדא, אמר רבי יצחק: מנין שהקדוש ברוך הוא מניח תפילין שנאמר: "נשבע ה' בימינו ובזרוע עזו". "בימינו" — זו תורה, שנאמר: "מימינו אש דת למו", "ובזרוע עזו" — אלו תפילין, שנאמר: "ה' עז לעמו יתי".

Rav Avín bar Rav Addá dijo en nombre de Rabí Isaac: ¿De dónde se sabe que el Santo, bendito sea, se pone los tefilín? Pues está dicho: «D'os ha jurado por Su diestra y por el brazo de Su fuerza» (Is. 62:8). «Por Su diestra» se refiere a la Torá, como está dicho: «A Su diestra había una ley de fuego para ellos» (Deut. 33:2); «el brazo de Su fuerza» se refiere a los tefilín, como está dicho: «D'os dará fuerza a Su pueblo» (Sal. 29:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ו, א. ראה לקרית שה"ש ב, ב. אוה"ת ואתחנן ע' תצו.

24

הקב"ה מתפלל

La enseñanza del Talmud de que el Santo, bendito sea, reza, citada junto con la enseñanza sobre los tefilín.

Berakhot 7a ברכות ז' א

25

מלמד שנתעטף הקב"ה

El Talmud interpreta el versículo de los Trece Atributos como una enseñanza de que D'os se envolvió en un talit, como un oficiante de la oración.

Rosh Hashanah 17b:5 ראש השנה י"ז ב' ה'

"ויעבור ה' על פניו ויקרא". אמר רבי יוחנן: אלמלא מקרא כתוב, אי אפשר לאומרו. מלמד שנתעטף הקדוש ברוך הוא בשליח צבור, והראה לו למשה סדר תפלה. אמר לו: כל זמן שישראל חוטאים — יעשו לפני פסד הנה ואני מוחל להם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה יז, ב.

26

ג' ראשונות יושב ועוסק בתורה

El Talmud enseña que durante las primeras tres horas del día el Santo, bendito sea, se sienta y se ocupa de la Torá.

Avodah Zarah 3b:7 עבודה זרה ג' ב' ז'

איני? והא אמר רב יהודה אמר רב: שתיים עשרה שעות הוי היום, שלש הראשונות — הקדוש ברוך הוא יושב ועוסק בתורה, שניות — יושב ודן את כל העולם כולו, כיון שרואה שנתחייב עולם כלליה — עומד מכסא הדין ויושב על כסא רחמים,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ג, ב.

27 רמ"ח פקודין הן רמ"ח אברין דמלכא

Estas palabras citan Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8; el pasaje se muestra abajo.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8 ל תיקון

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרוניהו, ובגין דא אתמר על תרוניהו אשר קדשנו, אמן קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתאה, דאיהי פטר כל רחם, פתחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

28 רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

La nota de Kehot remite a Zohar II, 162b para estas palabras.

Zohar II, 162b כסב, ח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ח"ב כסב, ב.

29 רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

El Zohar enseña que un espíritu desde abajo trae y atrae un espíritu desde arriba. El Alter Rebe lo aplica al despertar desde abajo que produce una mitzvá.

ספר זוהר, תרומה ס"ו:תרס"ט-תער"ח Zohar, Terumah 66:669-678 «Con toda tu alma»: la palabra «toda» incluye todos los aspectos del alma, a saber, néfesh, rúaj y neshamá. En cuanto a «con todos tus bienes», estos también tienen diversos aspectos, cada uno distinto de los demás. El verdadero amor al Santo, bendito sea, consiste precisamente en entregarLe todas nuestras facultades y posesiones emocionales, intelectuales y materiales, y amarLe. Si se preguntara: ¿cómo puede el hombre amarLe con la inclinación al mal? ¿Acaso no es la inclinación al mal el seductor que impide al hombre acercarse al Santo para servirle? ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

30 וזהו הבט

El Tzemaj Tzedek cita este pasaje en Vayera y Va'eschanan, y en Zachor analiza el tema de la "mirada" (habatá) y de "mirar desde arriba" (hashkafá) de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פי וירא כרך ד תשס, א. ואתחנן עי שלב. וראה אוה"ת פי זכור עי אתשפו מענין הבטה והשקפה.

31 הבט משמים וראה

"Mira desde el cielo y ve": la súplica del salmista para que D'os mire Su viña, Israel.

Psalms 80:15 תהילים פ"ט:15

אַלְקִים צְבָאוֹת שׁוֹבֵן-נָא הַבֵּט מִשְׁמַיִם וּרְאֵה וּפְקֹד גִּפְנֵי זֹאת:

D'os de los ejércitos, te rogamos, vuelve; mira desde los cielos, contempla y acuérdate de esta vid,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פ, טו.

32 והשקיפה ממעון קדשך

La oración al separar los diezmos pide a D'os que mire desde el cielo y bendiga a Israel. El Alter Rebe entenderá "desde el cielo" como a través de la Torá.

Deuteronomy 26:15 דברים כ"ו:15

הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קִדְשְׁךָ מִזִּהְשָׁמַיִם וּבָרַךְ אֶת-עַמְּךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתִּינוּ אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

Mira desde Tu santa morada, desde los cielos, y bendice a Tu pueblo Israel y la tierra que nos has dado, como juraste a nuestros padres, una tierra que mana leche y miel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כו, טו. בלקי"ת צו יב, ד. טו, ב. מציין לכאן. ראה ד"ה איתא במדרש תהלים בספר המאמרים תש"ח ע' 272 עם הגהות מכ"ק אדמו"ר ז"ע. וראה גם בסה"מ תרכ"ז ע' קיב. תרל"ד ע' נג. תרנ"ג ע' קיב. בלקי"ת האזינו עג, ב מציין לכאן.

33 רם על כל גוים ה'

"D'os está elevado por encima de todas las naciones": el versículo inmediatamente anterior a "El que está entronizado en lo alto", que el Alter Rebe entiende como la fuente de la fuerza vital de las naciones.

Psalms 113:4 תהילים קי"ג:4

רָם עַל-כָּל-גּוֹיִם ה' עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:

D'os está en lo alto sobre todas las naciones; Su gloria está sobre los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ד. קטע מובא בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תשנ"ב) ע' רצב בהוספות ושינויים. ראה גם בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' קעא.

34 שהעכו"ם מקבלים חיות

Un maamar posterior que analiza la fuente de la fuerza vital de las naciones; la nota remite al lector allí.

LA NOTA DE KEHOT

עי בספר המאמרים תש"א ע' יא.

35 גוים מרקדין בהיכלו

El Talmud describe a los Hombres de la Gran Asamblea lamentándose de que hubiera extraños en el santuario de D'os; la nota de Kehot lo señala con "véase", como pasaje relacionado.

Yoma 69b יומא ס"ט 69b

LA NOTA DE KEHOT

ראה יומא סט, ב.

36 שממית בידים תתפש

"La araña se aferra con sus patas, y sin embargo está en los palacios del rey". El Alter Rebe lo utiliza como imagen

de algo que no ocupa lugar y, por eso, no es desplazado.

משלי ל:כ"ח Proverbs 30:28

שְׁמִיט בְּיָדָיו תִּתְפֹּשׁ וְהָיָא בְּהִיכְלֵי מְלָךְ:

A la araña se la puede tomar con las manos, y sin embargo está en los palacios de los reyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ל, כח.

PÁRRAFO 6

37 וכדכתיב כי נשגב שמו לבדו

Allí se añade una glosa: incluso el nivel de "exaltado", la luz que circunda todos los mundos, también procede del nivel de "Su Nombre".

LA NOTA DE KEHOT

בספה"מ תרכ"ט שם ע' לג נוסף כאן הגי'ה: " (שגם בחי' נשגב סוכ"ע הוא ג"כ מבחי' שמו) ."

38 כי נשגב שמו לבדו

"Pues solo Su Nombre está exaltado; Su gloria está sobre la tierra y el cielo". El Alter Rebe entiende "Su gloria" como el mero resplandor que llega a los mundos.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

39 והנהגת העולמות הוא בבחי' שינה

Allí el Rebe señala que el tema del gobierno de D'os como un "sueño" se desarrolla en el maamar de Purim de 5708 y en el maamar "BaLaylah HaHu" de 5700, que analizan la noche en que "se perturbó el sueño del rey".

LA NOTA DE KEHOT

בספה"מ תשי"ח שם העיר כ"ק אדמו"ר זי"ע "ראה עיני' במאמר פורים תשי"ח פ"ו ואילך. ד"ה בלילה ההוא ש"ת (בסי' המאמרים)". ראה יהל אור לקאפי עג ע' 260.

PÁRRAFO 7

40 ויקץ כישן ה'

"Y D'os despertó como quien despierta del sueño": el salmo describe a D'os levantándose para actuar en favor de Israel.

Psalms 78:65 תהילים ע"ח:ס"ה

וַיִּקְץ כִּישָׁן אֲדֹנֵי כְּגִבּוֹר מִתְרוֹנֵן מִיָּוִן:

Entonces despertó D'os como quien duerme, como un poderoso que recobra el sentido del vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עח, סה.

41 עורה למה תישן ה'

"¡Despierta! ¿Por qué duermes, D'os?": un ruego, en un tiempo de sufrimiento, para que D'os se revele.

Psalms 44:24 תהילים מ"ד:כ"ד

עוֹרָה לְמָה תִּישָׁן אֲדֹנֵי הַקִּיָּצָה אֶל־תִּנּוֹחַ לְנִצָּחַ:

¡Despierta! ¿Por qué duermes, D'os? Levántate, no nos rechaces para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מד, כד. ראה אה"ת פ' ראה ע' תשנה. ראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספה"מ תשי"א ע' יב. ובאג"ק שלו חיי"ח ע' רכב.

42 ויאר פניו

"Haga brillar Su rostro sobre nosotros": el Alter Rebe interpreta el "rostro" de D'os como la dimensión interior de Su voluntad.

Psalms 67:2 תהילים ס"ז:ב

אֱלֹקִים יַחַנְנוּ וַיְבָרְכֵנוּ יֵאֲרֶפְנוּ אֶתְנוּ סֵלָה:

Que D'os tenga misericordia de nosotros y nos bendiga; que haga resplandecer Su rostro sobre nosotros; Selá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

43 השקיפה ממעון קדשיך

"Mira desde Tu santa morada, desde el cielo, y bendice a Tu pueblo, Israel". El Alter Rebe interpreta ahora "desde el cielo" como "a través de la Torá".

Deuteronomy 26:15 דברים כ"ו:ט"ו

הַשְׁקִיפָה מִמַּעוֹן קִדְשֶׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרַךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתִּינוּ אֶרֶץ זָבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

Mira desde Tu santa morada, desde los cielos, y bendice a Tu pueblo Israel y la tierra que nos has dado, como juraste a nuestros padres, una tierra que mana leche y miel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כו, טו. קטע מכאן מובא בספה"מ תרל"ב ח"א ע' קב בשינויים והוספות. ונוסף כאן הוספה זו"ל: דלכאוי צ"ל מפני מה דוקא כשהשקפה הוא מן השמי' אז נמשך להיות וברך את עמך ישראל דוקא. דהנה כתי' רם על כל גוים הוי' שאו"ה מקבלי' חיות מבחי' רוממות כו' ע"ד שממית בידים תתפש כו', וזהו כד סליק קוב"ה לעילא כו' והנהגת העולמות נמשך מבחי' שינה, אמנם ע"ז נא' עורה למה תישן ה' והיינו שיהי' גילוי אוא"ס בבחי' חכמה וחסד ויאר פניו בבחי' פנימיות רצונו, והיינו ע"י המשכת התומ"צ, וזהו הבט משמי' וראה השקיפה ממעון קדשיך מן השמי': פי' שמים.

44 מן השמים שם מים

Ese pasaje remite a la discusión de este maamar sobre "mira desde Tu santa morada, desde el cielo, y bendice", y explica "desde el cielo" mediante la expresión "proveer para su Padre en el cielo": la luz de Aba dentro de Zeir Anpín.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בלקו"ת שה"ש יד, א בפ"י מן השמים.

45

שם מים

El Talmud explica shamáyim como sham máyim, “allí hay agua”. Aquí esto permite interpretar el cielo como la Torá, comparada con el agua.

חגיגה י"ב א"א Chagigah 12a

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יב, א.

46

בחי התורה שנמשלה למים

La versión de allí agrega la prueba de que la Torá es comparada con el agua: “¡Oh, todos los sedientos, vengan al agua!”, que se refiere a la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

בספר המאמרים תש"ח שם: [שנאמר הוי כל צמא לכו למים כוי שזה קאי על בחי התורה כו].

47

אנחנו עם בני ישראל נראים לפניו לדבר חשוב

El Tzemaj Tzedek cita esta frase, que Israel es visto ante D'os como algo importante, en sus discursos sobre Balak.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' בלק ע' א"כח. ע"ש.

48

נפתחו השמים

La visión inicial de Ezequiel. El Alter Rebe la utiliza para vincular la apertura del “cielo” con una percepción clara de la Divinidad.

יחזקאל א'1:1 Ezeziel

וַיְהִי בְשָׁלְשִׁים שָׁנָה כָּרְבִיעִי בַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ וְאָנִי בְּתוֹךְ־הַגּוֹלָה עַל־נְהַר־כְּבָר נִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶרְאָה מִרְאֵי אֱלֹקִים:

Y aconteció en el año treinta, en el cuarto mes, el día quinto del mes, estando yo entre los cautivos junto al río Quebar, que se abrieron los cielos y vi visiones de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, א.

49

ומי כעמך ישראל

La alabanza de David a Israel como “una nación en la tierra”. El Alter Rebe interpreta “uno” como la unidad de D'os, que Israel hace descender a la tierra.

דברי הימים א'17:21 I Chronicles

ומי כְּעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר הָלַךְ הָאֱלֹקִים לְפָדוֹת לוֹ עַם לְשׁוֹם לָךְ שֵׁם גְּדֻלוֹת וְנִרְאֻת לְגִישׁ מִפְּנֵי עַמֶּךָ אֲשֶׁר־פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם:

¿Y quién es como Tu pueblo Israel, nación única en la tierra, por quien D'os fue a redimir para Sí como pueblo, para hacerte un nombre mediante grandes y portentosas obras, expulsando naciones de delante de Tu pueblo, al cual redimiste de Egipto?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א יז, כא.

PÁRRAFO 9

50

מצות צריכות כוונה

El Talmud analiza si las mitzvot requieren intención. El Alter Rebe interpreta la intención como el deseo del corazón de hacer descender la luz divina.

ברכות י"ג א"כ"ב-כ"ה22-25 Berakhot 13a

גְּמִי שְׁמַע מִינָהּ מִצְוֹת צְרִיכוֹת כְּוֹנֶנָה. מֵאִי "אִם כְּוִן לְבוֹ" — לְקִרְוֹת. לְקִרְוֹת?! וְהָא קָא קְרִי! בְּקוֹרָא לְהַגִּיהַ. תְּנוּ רַבֵּנָן: קְרִיאַת שְׁמַע כְּכַתְּבָהּ, דְּכָרִי רַבִּי. וְחֻכְמִים אוֹמְרִים: כָּכָל לְשׁוֹן.

GEMARÁ. ¿Ha de concluirse [de las palabras iniciales de la Mishná] que el cumplimiento de los preceptos requiere intención? No; ¿qué significa, entonces, «si dirigió su corazón a leer»? Solo leer [la Torá con el propósito de estudiarla]. ¿Pero ya estaba leyendo! [Estas palabras lo distinguen] de quien lee [la Torá] con el propósito de corregir. Nuestros rabinos enseñaron: el Shemá debe leerse tal como está escrito; estas son las palabras de Rabí. Pero los Sabios dicen: [puede leerse] en cualquier idioma.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יג, א. זח"ג שו, ב.

51

שהזהב הוא מנוצץ . ברשפי אש האהבה

El Tzemaj Tzedek cita esta explicación del oro como el fuego centelleante del amor en su comentario sobre los Salmos.

LA NOTA DE KEHOT

מובא ביהל אור ע' עג.

52

בכל יום יהיו בעיניך כחדשים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

רש"י דברים ו, ו. בשם הספרי.

53

אני ראשון ואני אחרון

“Yo soy el primero y Yo soy el último”: D'os está más allá del tiempo; esto puede contemplarse para encender el amor.

ישעיהו מ"ד:6 Isaiah

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגָאֵלוֹ ה' צָבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִבְּלֻעֵי אֵין אֱלֹקִים:

Así dice D'os, Rey de Israel y su Redentor, D'os de los ejércitos: Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מד, ו.

54

ואני הוי"ה לא שנית

“Yo, Havaia, no he cambiado”: la creación no produce ningún cambio en D'os, por lo que Su ingreso en los mun-

dos constituye un descenso.

Malachi 3:6 מלאכי ג:ו

כי אני ה' לא שניתי ואנכם בני־יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

PÁRRAFO 10

55

וגלה על ראשה

El recipiente que estaba sobre la menorá en la visión de Zacarías.

Zechariah 4:2 זכריה ד:ב

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על־ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על־ראשה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה ד, ב.

56

מלשון גולת הכותרת

Los recipientes de los capiteles que estaban sobre las columnas del Templo de Shlomó. El Alter Rebe utiliza la expresión para interpretar gulah como una corona sobre la cabeza.

I Kings 7:41 מלכים א ז:מ"א

עמדים שנים וגלת הכתרת אשר־על־ראש העמודים שתים והשכבות שתים לכסות את־שתי גלות הכתרת אשר על־ראש העמודים:

las dos columnas y los dos cuencos de los capiteles que estaban en lo alto de las columnas; y las dos redes para cubrir los dos cuencos de los capiteles que estaban en lo alto de las columnas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלכים א ז, מא-מב.

PÁRRAFO 11

57

שום תשים עליך מלך

El mandato de designar un rey se interpreta aquí como aceptar sobre uno mismo la soberanía de D'os.

Deuteronomy 17:15 דברים יז:ט"ו

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא־אחיך הוא:

Deberás poner sobre ti por rey a aquel que D'os, tu D'os, elija; a uno de entre tus hermanos pondrás sobre ti por rey; no podrás poner sobre ti a un extranjero que no sea tu hermano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יז, טו.

58

בטל רצונך מפני רצונו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ב, ד.

59

בטל רצונך מפני רצונו

La enseñanza de Rabán Gamliel, "Anula tu voluntad ante Su voluntad", modelo de la autoanulación del siervo.

Pirkei Avot 2:4 משנה אבות ב:ד

הוא הנה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

60

אתכפיי סט"א

El Zóhar enseña que, cuando se somete la sitra ajra, la gloria del Santo, bendito sea, se eleva en todos los mundos.

Zohar II, 128b זח"ב קכח, כ"ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב קכח, ב ואילך. ולקמן פט, ד ובמ"מ שם.

PÁRRAFO 12

61

אין מלך בלא עם

Allí, "no hay rey sin pueblo" explica el Nombre Elokim como expresión del gobierno: mediante el tzimtzum, la Shejiná se reviste en las criaturas, de modo que puede existir una realidad separada y luego anularse ante D'os.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ה, א. לקמן גג, ד. מה שמבואר כאן בענין ביטול רצון, מצויין בלקו"ת ואתחנן יא, ג: דאין מלך בלא עם לשון עוממות שהוא יש ודבר ואעפ"כ מבטל רצונו מכל וכל, וכל דבר שאינו בביטול הרצון אינו נק' עבודה כלל (ועמ"ש בפי' שלח ע"פ ועתה יגדל, וע"פ כי עמך מקור חיים). ע"כ.

62

כי לי בני עבדים

"Pues los hijos de Israel son siervos para Mí": se interpre-

ta como que el servicio hace que Israel sea de D'os.

ויקרא כ"ה:נ"ה Leviticus 25:55

כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עָבְדִי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Porque los hijos de Israel son siervos Míos; son Mis siervos, a quienes saqué de la tierra de Egipto: Yo soy D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כה, נה.

PÁRRAFO 13

63

המשפילי לראות בשמים ובארץ

“Que Se humilla para mirar los cielos y la tierra”, leído ahora en su segundo sentido: por medio de los cielos y la tierra, D'os se humilla.

תהילים קי"ג:ו Psalms 113:6

הַמְשַׁפִּילִי לְרֹאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

64

צעק לבם

“Su corazón clamó a D'os”: un clamor que brota de lo profundo del corazón.

איכה ב':י"ח Lamentations 2:18

צִעַק לִבָּם אֶל־אֲדֹנָי חֲוִמַת בִּתְצִיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־
תַּתְּנִי פִּגְמָת לָךְ אֶל־תִּדְּם בִּתְצִיּוֹן:

Su corazón clamó a D'os: «¡Muro de la hija de Sion! Deja correr las lágrimas como un río, día y noche; no te des tregua; que no cese la niña de tu ojo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ב, יח.

65

ויצעקו אל ה' בצר להם

“Clamaron a D'os en su angustia”, y Él los salvó.

תהילים קי"ז:ו Psalms 107:6

וַיִּצְעֲקוּ אֱלֹהֵי בְצָר לָהֶם מִמִּצּוֹקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Entonces clamaron a D'os en su angustia, y Él los libró de sus aflicciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קז, ו.

66

ופרעה הקריב

“Y el Faraón se acercó”: la nota de Kehot remite a la interpretación del Midrash sobre este versículo.

שמות י"ד:י"ד Exodus 14:10

וּפֶרַע הַקָּרִיב וַיִּשְׁאֹר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וַהֲגָה מִצְרַיִם נֹסַע אַחֲרֵיהֶם
וַיִּירָאוּ מֶאֶד וַיִּצְעֲקוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְיָ:

Y cuando el Faraón se acercó, los hijos de Israel alzaron los ojos y, he aquí, los egipcios marchaban tras ellos; tuvieron mucho miedo, y los hijos de Israel clamaron a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, י. וראה שמו"ר עה"פ.

67

כמ"ש במ"א רוח אייתי רוח

Ese pasaje se refiere al “maamar Ki Imcha Mekor Chayim” y explica que, por medio de la Torá y las mitzvot que la persona cumple abajo, un despertar desde abajo suscita un despertar desde arriba; la nota sugiere que “en otro lugar” podría referirse a él.

זח"ב קסב, ב162 Zohar II, 162b

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קסב, ב. ראה לעיל א, א. ובכ"מ. ראה לקר"ת תצא מ, רע"ג ואולי הכוונה שם לכאן.

68

רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

Un espíritu de abajo trae y atrae un espíritu de arriba.

ספר הזהר, תרומה ס"ו:תרס"ט-תערי"ח Zohar, Terumah 66:669-678

«Con toda tu alma»: la palabra «toda» incluye todos los aspectos del alma, a saber, néfesh, rúaj y neshamá. En cuanto a «con todos tus bienes», estos también tienen diversos aspectos, cada uno distinto de los demás. El verdadero amor al Santo, bendito sea, consiste precisamente en entregarLe todas nuestras facultades y posesiones emocionales, intelectuales y materiales, y amarle. Si se preguntara: ¿cómo puede el hombre amarLe con la inclinación al mal? ¿Acaso no es la inclinación al mal el seductor que impide al hombre acercarse al Santo para servirle? ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

69

מצפון זהב יאתה

El oro viene “del norte”, el lado izquierdo.

איוב ל"ז:כ"ב Job 37:22

מִצְפּוֹן זָהָב יֵאָתֶה עַל־אַלּוֹהַּ נֹרָא הוֹד:

Del norte viene un resplandor dorado; alrededor de D'os hay una majestad imponente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לז, כב. ראה בלקו"ת בהעלותך לב, ד. שזהב הוא יראה (לכן נקרא שמאל). לה, ב

70

ושנים זיתים עלי

Los dos olivos a ambos lados del recipiente de la menorá.

זכריה ד':ג:ז Zechariah 4:3:7

וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד מִיְמִין וְאֶחָד עַל־שְׂמָאלָהּ:

y dos olivos junto a él: uno a la derecha del cuenco y el otro a su izquierda».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה ד, ג.

PÁRRAFO 16

71 אשר הם מריקים הזהב

Las ramas de olivo que “vierten de sí el oro”. El Alter Rebe las interpreta como las raíces de la Torá y las mitzvot.

זכריה ד':י"ב Zechariah 4:12

וְאַעֲן שֵׁנִית וְאָמַר אֵלָיו מִה־שְׁתֵּי שְׁבָלֵי הַיָּתִים אֲשֶׁר בְּיַד שְׁנֵי צִנְתָּרוֹת הָהָב הַמְרִיקִים מֵעֲלֵיהֶם הָהָב:

Y respondí por segunda vez y le dije: «¿Qué son estas dos ramas de olivo que están junto a los dos tubos de oro, que vierten de sí el aceite dorado?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 שעי"י

Ese manuscrito dice “por medio de ellos” (שעל ידם) en lugar de “por medio de” (שעי"י).

LA NOTA DE KEHOT

בבוך תניא-ברוק הגי': שעל ידם.

73 להשתפך אל חיק אביה

Tanya describe el amor del alma como llamas de fuego, con el anhelo de derramarse en el regazo de su Padre.

LA NOTA DE KEHOT

תניא פרק נ. ראה גם לעיל כז, א, ולקמן סז, א וש"נ.

PÁRRAFO 17

74 כי עמך מקור חיים באורך נראה אור

El versículo inicial, ahora explicado por completo en sus dos lecturas.

תהילים ל"ו:י Psalms 36:10

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 ומי כעמך ישראל

“¿Quién es como Tu pueblo Israel?": la santidad de Israel se revela en la luz que ellos atraen.

דברי הימים א' כ"א:י"ז I Chronicles 17:21

וּמִי כְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר הָלַךְ הָאֱלֹקִים לְפָדוֹת לוֹ עָם לְשׁוֹם לָךְ שֵׁם גְּדֻלוֹת וְנִרְאוֹת לְגִרְשׁ מִפְּנֵי עַמֶּךָ אֲשֶׁר־פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם:

¿Y quién es como Tu pueblo Israel, nación única en la tierra, por quien D'os fue a redimir para Sí como pueblo, para hacerte un nombre mediante grandes y portentosas obras, expulsando naciones de delante de Tu pueblo, al cual redimiste de Egipto?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א יז, כא.

76

וגם אנחנו נראה . . כמ"ש ומי כעמך ישראל כו'

El Rebe añade que aquí debería incluirse el final del versículo, “una nación en la tierra”, y pregunta por qué el maamar no lo citó: si fue por una omisión de un censor o porque el Alter Rebe lo dijo así.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה זה בספה"מ תשל"ד (הנחה) מוסיף: "ויש להוסיף בזה דסיום הכתוב (מי כעמך ישראל) הוא גוי אחד בארץ, היינו שישאל הם למעלה מכל האומות [וצ"ע מדוע לא הובא סיום הכתוב בהדרוש, אם זהו מחמת השמטת הצנזור או שכך אמר רבינו הזקן בדיבור] ", ע"ש.



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak